



FILOZOFICKÁ FAKULTA  
Univerzita Karlova

Ústav anglického jazyka a didaktiky

## Posudek závěrečné práce

předložené na Ústavu anglického jazyka a didaktiky  
na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy

**Jméno a tituly posuzující/ho:** PhDr. Pavlína Šaldová, Ph.D.

**Posudek:**  vedoucí  oponentky

**Autor/autorka:** Anna-Marie Plutnarová

**Název práce:** English gerund and its Czech translation counterparts / Anglické gerundium a jeho české překladové protějšky

**Rok odevzdání:** 2023

**Předložena jako práce:**  bakalářská  diplomová

**Odborná úroveň práce:**

vynikající  velmi dobrá  průměrná  podprůměrná  nevyhovující

**Věcné chyby:**

téměř žádné  vzhledem k rozsahu přiměřený počet  méně podstatné četné  závažné

**Zvolená metoda:**

původní a adekvátní  vhodně zvolená  nepřilíš vhodná  nevhodně zvolená

**Výsledky: nespolehlivé**

originální  původní i převzaté  netriviální kompilace  citované z literatury  opsané

**Rozsah práce:**

příliš velký  přiměřený tématu  dostatečný  nedostatečný

**Použitá sekundární literatura (počet a výběr titulů):**

nadprůměrná (rozsahem nebo náročností)  průměrná  podprůměrná  nevyhovující

**Grafická a formální úroveň:**

vynikající  velmi dobrá  průměrná  podprůměrná  nevyhovující

**Jazyková úroveň:**

vynikající  velmi dobrá  průměrná  podprůměrná  nevyhovující

**Tiskové chyby:**

téměř žádné  vzhledem k rozsahu a tématu přiměřený počet  četné

**Celková úroveň práce:**

vynikající  velmi dobrá  průměrná  podprůměrná  nevyhovující



### Slovní vyjádření, komentáře a připomínky

Cílem práce je inventarizace překladových ekvivalentů anglického gerundia premodifikujícího řídicí substantivum. Práce však není zpracována tak, aby bylo možno říci, že záměr byl efektivně naplněn. Jak je patrné i z obsahu, předložená studie není dobře rozvržena: Teoretická část přináší popis gerundia příliš obecně, tj. vedle kritérií pro rozlišení gerundia a participia se věnuje všem jeho syntaktickým funkcím tak, jak je charakterizováno v základních akademických mluvnicích, avšak bez syntézy (opakující se části, např. příklady na str. 20 a 25), a tudíž bez zaměření na premodifikační funkci, které je věnováno pouze 16 řádků ze 30 stran úvodu. Teoretická část postrádá hypotézu či alespoň očekávání, které bylo možno formulovat na základě příkladů z *Mluvnice* nebo jiných prací (např. Benešová (2011)) a nezabývá se nijak blíže povahou spojení gerundium/-ing tvar + substantivum ani z lexikologického hlediska (status kompozita či volného spojení), jakož ani otázkou přechodu k adjektivum, atd. Nereflektuje možnosti vyjadřování přívlastku v češtině.

Metodologická část (kap. 3) je příliš stručná: víme pouze, že autorka získala sto příkladů autorka prohledáním 4.000 konkordancí (je to přesný údaj?, jaká byla kritéria pro zahrnutí do vzorku?) a není uveden žádný sporný příklad (je *washing machine* stejně jako *operating lights*, *threatening letters* nebo *typing pool*?). Stejně tak, z hlediska metodologie, **chybí popis a exemplifikace způsobu klasifikace překladových protějšků** uvedených v Tabulce II, str. 38 (co je např. *informal noun*?), a to včetně zhodnocení míry ekvivalence či kvality překladu (např. *potní nemoc* vs. *potivá horečka*).

Komentář na str. 37 „most of the examples (see Table III – má být patrně II) were translated into Czech in the same form as they were in English, i.e. in the position of a premodifier....“ ukazuje na nerozlišování formy a funkce jednotek a vede k praktické analýze, kterou autorka strukturuje podle syntaktické funkce celé NP (bez vysvětlení motivace pro tento postup) a kterou navíc zatěžuje matoucím popisem nerozlišujícím mezi funkcí gerundia a syntaktickou funkcí celé NP (viz Obsah: *Gerunds functioning as subject* (str. 41), nebo „*Gerunds in adverbial clauses of place: Most commonly, the adverbial clause of place were a part of a prepositional phrase ..(they lie in sleeping bags)*“. Najde o jednotlivé pochybení, ale o klasifikační rámec bez relevantní motivace a zavádějící terminologické vyjadřování.

Vzhledem k tomu, že autorka ne zvolila vhodnou metodu klasifikace příkladů v originálu a nepopsala metodu klasifikace překladových ekvivalentů, **nemohla dospět k relevantním výsledkům** (snad kromě náznamu v Table II, str. 38 – kde ale např. není jasný rozdíl mezi *verb in a finite clause* a *adnominal relative clause*, či již zmíněné *informal noun*). Příklad analýzy: str. 45 „It called its supervising agent -Zavolal svému styčnému kontrolorovi“ – komentář: „In one sentence, the gerund was translated as and indirect object“)

### Silné stránky práce:

Shromáždění příkladů z paralelního korpusu (byť v metodologické části chybí popis příkladů s úvahou a ilustrací hraničních příkladů, počtu konkordancí nutných pro získání jednoho příkladu, atd.)

### Slabé stránky práce:

- 1. *Introduction* je příliš vágní. Teoretická část práce je zaměřena příliš obecně a řada informací se opakuje, naproti tomu v ní chybí popis aspektů relevantních pro dané téma, některé části jsou nepřesné či nejasné (např. str. 13, předposlední odstavce: co ilustrují zmíněné příklady?)
- Kromě tří základních mluvnic nebyl použit jiný sekundární zdroj, byť na téma mezijazykových korespondencí anglického gerundia existuje rozsáhlá literatura.
- Popis sběru dat není dostatečně explicitní, stejně tak jako klasifikační kritéria třídění překladových ekvivalentů.
- Třídění podle syntaktických funkcí řídicí NP je neopodstatněné a matoucí (Table I, str. 38 či str. 37 „100 examples of gerunds in the position of a noun modifiers, which functioned either as subject, object, subject complement, object complement, or adverbial“) a obsahuje chybně klasifikované příklady. Vlastní vyjadřování v popisu obsahuje řadu záměn (funkce gerundia vs. funkce nadřazené NP, fráze vs. klauze, str. 6 „The English language ..., is of synthetic nature, str. 21“there is a significant problem in some cases when a gerund is in the same clause as a present participle“, atd.
- Z formálního hlediska je nestandardní řazení částí práce (1. *Introduction* před obsahem a seznamem zkratk), nečíslování příkladů v teoretické části, chybí průběžné číslování příkladů v analytické části, neodpovídající název práce.
- Jazykové chyby, zejména vynechávání členů, např. str. 5 (*account* bez členu, *account on*), pravopis často užívaného *often times*, vynechávání členu, časté „is needed to be used“ (str. 26, 37), atd.
- Nepřesné parafráze z *Mluvnic* str. 12 „- either simultaneity, subsequence or the past perfect tense“ nebo z Huddleston and Pullum, např. str. 19 – instances of gerunds with some participles

### Otázky k obhajobě a náměty do diskuze:

1. Na jakém základě byly vybírány příklady do vzorku?
2. Jaká je relevance klasifikace dle syntaktických funkcí řídicí NP?

### Navržená klasifikace:

výborně  velmi dobře  dobře  neprospěl/a

Podpis oponenta:

V Praze, 20. srpna 2023